

3. ERRORS MÉS FREQUENTS, I QUE CAL EVITAR EN LA REDACCIÓ DE DOCUMENTS ADMINISTRATIUS I COMERCIALS

El tipus de llenguatge utilitzat per l'Administració en castellà ha influït negativament en el llenguatge administratiu català, ja que, quan volem redactar un document d'aquesta classe, sovint, per imitació del castellà, introduïm construccions que són alienes a la nostra llengua i resulten molt estranyes, i fins i tot forçades: abús de la subordinació i de les passives, vocabulari mal utilitzat, repeticions innecessàries, ús d'expressions humiliants i afalagadores, construccions incorrectes, etc. Així, doncs, hem d'anar amb compte, perquè si prenem per model un imprès o un document en castellà no hem de caure en els mateixos errors.

Les incorreccions més freqüents quan es redacten textos administratius en català són, entre altres, les següents:

3.1. Abús de nominalitzacions: lleven naturalitat a la llengua catalana, que, generalment, prefe-
reix les formes verbals.

FORMA QUE CONVÉ ELIMINAR **FORMA RECOMANABLE**

Llei reformadora de la Llei... Llei que reforma la Llei...

Llei creadora de... Llei per la qual es crea...

Mesura destinada a la creació... Mesura destinada a crear...

Correspon al Consell Executiu Correspon al Consell Executiu l'aprovació... d'aprovar...

3.2. Abús d'incisos: tallen el discurs natural de la frase i, si són llargs, poden fer perdre el fil al lector.

a) FORMA QUE CONVÉ ELIMINAR

L'Oficina d'Informació, integrada en el Consorci de Turisme i que presta un servei d'assessorament sobre les infraestructures més adients de forma gratuïta, ofereix informació diversa sobre la canalització de pressupostos.

b) FORMA RECOMANABLE

L'Oficina d'Informació està integrada en el Consorci de Turisme. Aquesta entitat presta un servei d'assessorament sobre les infraestructures més adients de forma gratuïta. A més ofereix informació diversa sobre la canalització de pressupostos.

3.3. Evitar les construccions perifràstiques: en el llenguatge administratiu i jurídic s'utilitzen massa sovint les construccions perifràstiques que tenen l'estructura verb + substantiu o verb + verb, en què el primer element és buit de contingut i, per tant, el significat principal recau en el segon.

c) FORMA RECOMANABLE

El secretari procedeix a donar lectura... El secretari llegeix...

El batle ha dictat un decret en què El batle ha dictat un decret en ordena efectuar la citació de... què ordena citar...

3.4. Vigilar l'ús del temps de futur: en llenguatge administratiu i jurídic català hi ha la tendència, com en altres llengües romàniques, d'usar l'anomenat present mantingut. És a dir, el redactor ha de mantenir el punt de vista que la llei o la norma és vigent en el moment en què el lector la llegeix.